

Bemerkungen zum wohnungsnahen Freigarten = Remarques concernant l'espace libre à proximité des habitations = Remarks on free spaces close to habitations

Autor(en): **Kienast, Dieter**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **18 (1979)**

Heft 4: **Wohngärten = Jardins privés = Residential gardens**

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135138>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Bemerkungen zum wohnungsnahen Freiraum

Dr. Dieter Kienast, Landschaftsarchitekt BSG, Zürich

«Menschen schaffen sich in den Städten einen Lebensraum, aber auch ein Ausdrucksfeld mit Tausenden von Facetten, doch rückläufig schafft diese Stadtgestalt am sozialen Charakter der Bewohner mit.» (Mitscherlich 1965)

1. Zum Kontext Lebensqualität und Freiraumplanung

Die Überbauung landwirtschaftlich genutzter Gebiete — der Verstädterungsprozess —, das tägliche und wochenendliche Verkehrschaos, der zunehmende Verbrauch natürlicher Ressourcen, die Monotonisierung unserer Arbeitswelt bewirken die allseits beklagte Verschlechterung unserer Lebensbedingungen. Diese Verschlechterung ist bereits so stark fortgeschritten, dass sich selbst Politiker ihrer angenommen haben und in wohlgeformten Reden die Beseitigung der Übelstände versprechen. Parteien aller Richtungen haben ihr Vokabular aktualisiert. Allesbeherrschende Themen wie z.B. Steigerung des Bruttosozialproduktes, grösserer Verdienst, schnellere Strassen sind ins zweite Glied gerückt. Heute debattiert man über Lebensqualität. Lebensqualität, die einerseits über die Arbeit, den Arbeitsplatz und andererseits über die «Nichtarbeitszeit», die sogenannte «freie Zeit» definiert ist. (Es ist natürlich ein Irrglaube, wenn angenommen wird, die «Nichtarbeitszeit» sei «freie Zeit», also Freizeit, doch soll hier nicht weiter darauf eingegangen werden, vgl.z.B. Lüdtkke 1972.)

In diesen Ausführungen möchte ich den 1. Teil — die Arbeitswelt — vernachlässigen beziehungsweise nur da betrachten, wo Arbeitsplatz und Wohnumwelt identisch sind (z.B. bei Hausfrauen). Wohnumwelt — worunter ich die Wohnung sowie den der Wohnung beziehungsweise dem Haus zugeordneten Freiraum verstanden wissen möchte — hat entscheidenden Einfluss auf die Lebensqualität, weil wir einen grossen Teil der «Nichtarbeitszeit» in ihr verbringen (bis zu 80%, vgl. Lüdtkke 1972). Deshalb muss die Freiraumplanung oder Grünplanung, will sie einen wesentlichen Anteil an der Verbesserung der Wohnumwelt und somit eingeschlossen der Lebensqualität leisten, sich verstärkt dem Freiraum zuwenden, der in unmittelbarer Nähe der Wohnung liegt (vgl. Krippendorf 1975). (Anstelle des vor allem in der Schweiz gebräuchlichen Wortes «Grünplanung» möchte ich den zutreffenderen Begriff «Freiraumplanung» verwenden. Grünplanung suggeriert doch stark, dass es dabei vorwiegend um grüne Bereiche — Wiese, Rasen, Pflanzungen — gehe, was aber keinesfalls zutrifft.)

Dies um so mehr, als nach der industriell bedingten Trennung zwischen Wohnen und Arbeiten gerade heute auch eine Trennung von Wohnen und Freizeit vorangetrieben wird. Dabei wird durch die Tren-

Jung und alt betätigen sich gerne in solchen wohnungsnahen Grünräumen.

Remarques concernant l'espace libre à proximité des habitations

par Dr Dieter Kienast, architecte-paysagiste FSAP, Zurich

«Les hommes se créent dans les villes un espace vital, mais également un champ d'expression aux mille facettes; cet aménagement urbain contribue toutefois en retour à créer le caractère social des habitants.» (Mitscherlich 1965)

1. Du contexte qualité de vie et aménagement de l'espace libre

La construction annexant les régions à vocation agricole (le processus d'urbanisation), le chaos du trafic, tant quotidien que de fin de semaine, l'appauvrissement croissant des ressources naturelles, la monotonisation de notre univers de travail sont cause de la détérioration de nos conditions de vie dont tout le monde se plaint. Cette détérioration a déjà atteint un tel degré, que même des politiciens l'ont admise et promettent dans de beaux discours de remédier à ces désagréments. Les partis de toutes tendances ont actualisé leur vocabulaire. Des thèmes souverains, tels que par exemple augmentation du produit national brut, hausse des salaires, routes plus rapides, ont passé au deuxième plan. Aujourd'hui, on débat de la qualité de la vie. Qualité de la vie déterminée d'une part par le travail, la place de travail, et d'autre part par le temps de «non-travail», le temps dit «libre». Considérer le temps de «non-travail» comme temps «libre», donc comme loisir, est bien sûr totalement faux, mais nous ne nous étendrons pas ici sur ce sujet (voir par exemple Lüdtkke 1972). Dans cet exposé, je vais délaissier le premier élément, l'univers du travail, ou n'en tenir compte que lorsque place de travail et habitat sont identiques (pour les ménagères par exemple). L'habitat, dans lequel j'entends comprendre l'appartement ainsi que l'espace libre adjoint à l'appartement ou à la maison, a une influence déterminante sur la qualité de la vie, car nous y passons une grande partie du temps de «non-travail» (jusqu'à 80%, voir Lüdtkke 1972). C'est pourquoi l'aménagement de l'espace libre (ou aménagement des espaces verts), s'il veut contribuer pour une part importante à l'amélioration de l'habitat et du même coup de la qualité de la vie, doit être consacré de façon accrue à l'espace libre situé à proximité de l'appartement (voir Krippendorf 1975). (Au lieu des mots «aménagement des espaces verts» employés en Suisse surtout, je vais utiliser le terme plus approprié d'«aménagement de l'espace libre». «Aménagement des espaces verts» suggère avec force qu'il est principalement question de zones de verdure — pelouse, gazon, plantations —, ce qui n'est aucunement le cas.) D'autant plus qu'après la séparation entre habitat et travail imposée par l'industrie, on pousse aujourd'hui justement à une séparation de l'habitat et des loisirs également. Par cette séparation habitat/loisirs, on développe la possibilité de mercantiliser les loisirs aussi. Alors qu'au-

Jeunes et vieux aiment venir s'occuper dans ces espaces verts à proximité de l'habitation.

Remarks on Free Spaces Close to Habitations

Dr. Dieter Kienast, Landscape Architect BSG, Zurich

Men create living spaces for themselves in towns, but also fields of expression with thousands of facets, but in return this urban creation also takes a hand in shaping the social character of the inhabitants. (Mitscherlich 1965)

1. Ad context quality of life and free-space planning

The development of agriculturally utilized land — the urbanization process —, the traffic chaos every day and over weekends, the growing exhaustion of natural resources, the monotonizing of our world of work cause the deterioration, deplored by all, of our living conditions. This deterioration has already gone so far that even politicians have become concerned and promise removal of grievances in well-turned phrases. Parties of all hues have brushed up their vocabularies. Predominant subjects such as increasing the gross national product, greater incomes, faster roads have slipped back. What is discussed today is the quality of life. The quality of life that is defined by work and the job on the one hand and by non-working time, the so-called leisure time, on the other. (It is of course erroneous to assume that "non-working time" is "leisure time" but this is not the place to discuss that. See e.g. Lüdtkke 1972.)

In this discussion I would disregard the first part — work — or, rather, consider it only where job and residential surroundings are identical (e.g. for housewives). The residential surroundings are the apartment and the open space associated with the apartment or, respectively, the house, and they have a decisive influence on the quality of life as we spend a good deal of the non-working time in them (up to 80%; see Lüdtkke 1972). This is why free-space or verdure planning must apply itself more actively to the free space in the immediate vicinity of residences if it wishes to make a substantial contribution to the improvement of dwelling environment, which includes the quality of life (see Krippendorf 1975). (Instead of the word "verdure planning" usual mainly in Switzerland I would use the more appropriate term "free-space planning". After all, "verdure planning" strongly suggests that it is concerned with verdant areas — fields, lawns, plants — which it is not.)

This is the more necessary as, besides the separation of home from work, a separation of home from leisure is being pushed these days. In the process the separation of home from leisure further promotes the marketability also of leisure time. While the neighbourhood streets, parks or similar facilities were used to walk in previously, the car is used to get into the fitness centre. Cycling becomes an end in itself; gentlemen ridden by midlife crisis whizz through the landscape in silken racing co-

Young and old like to engage in some activity in such free spaces close to their homes.



nung Wohnen/Freizeit die Vermarktungsfähigkeit auch der Freizeit weiter vorangetrieben. Während vorher in den quartierigen Strassen, Parks oder Grünanlagen spaziert wurde, wird jetzt mit dem Auto ins Fitnesszentrum gefahren. Das Velofahren wird zum Selbstzweck; midlife-crisis-geplagte Herren strampeln im seidenen Renn dress auf superleichten 15-Gang-Rädern durch die Gegend; der gute alte Waldlauf wird durch den Jogging-Kurs mit verbilligter Abgabe einer Jogging-Ausrüstung ersetzt.

Diesen in ihrer Gesamtwirkung verhängnisvollen Abend- und Wochenendfreizeitgewohnheiten (z.B. überfüllte Strassen, Energieverschleiss, Umweltbelastung, Stress) kann tendenziell entgegengewirkt werden, wobei auch die Freiraumplanung ihren nicht unwesentlichen Teil beitragen kann. Bessere Nutzungsmöglichkeiten des unmittelbaren Wohnungsfreiraumes planerisch vorzubereiten ist dringend notwendig, nicht zuletzt deshalb, weil die Qualität des unmittelbaren Wohnungsfreiraumes kontinuierlich verschlechtert worden ist und wird. Es sei nur auf breitere Strassen, schmalere Trottoirs, Parkplätze anstelle von Vorgärten, Umwandlung verfügbarer Rest- und Leerflächen in unnutzbare beziehungsweise einseitig nutzbare Freiräume und anderes hingewiesen. Dazu kommen die stark angestiegenen Immissionen wie Lärm, SO₂, Feinstaub (vgl. z.B. Schlatter 1975, Züst 1977), die die Nutzbarkeit des Freiraumes — selbst wenn er vorhanden ist — einschränken.

2. Der Alltag als Problem

Wie — so wird man fragen — müssen Freiräume denn beschaffen sein, damit sie besser genutzt werden? Nutzung muss zunächst ja weiter definiert werden als Spazieren im Park, Betrachten der schönen Blumen oder leicht gequältes Spiel auf dem Spielplatz. Freiraum-Nutzen heisst für mich zunächst einmal den Alltag zu bewältigen, wie etwa mit den Kindern einkaufen gehen, der Weg zur Tramhaltestelle, das Warten aufs Tram, Kochen und zugleich Kinder-Beaufsichtigen, der Schulweg, die Arbeit im Kleingarten, Kontakt mit dem Nachbarn, die Beschäftigung nach Feierabend. Alltagsbewältigung heisst aber für Kinder auch spielen — im Spiel Verwirklichung erleben, soziales Verhalten üben, Spass haben.

Für einen solchen Alltag — so scheint mir — sind unsere wohnungsnahen Freiräume teilweise recht schlecht ausgestattet. Hier dominiert grösstenteils keine «Gebrauchsumgebung», sondern «Repräsentationsumgebung», woran auch wir Landschaftsarchitekten einen Schuldanteil auf uns nehmen können. Obwohl vom Landschaftsarchitekten oder Architekten nicht gewollt, wird die Umgebung zur kaum nutzbaren, «schön» gestalteten Minilandschaft, in der bestenfalls noch Kleinkinder Lust zum Spiel in den vorschriftsgemässen Sandkasten verspüren. Aber schon für Kinder ab 5 Jahren werden die Spielplätze in ihrer perfektionierten, unveränderbaren Ausführung langweilig. «So sitzen denn die Kinder um, auf oder in den Mülltonnen und warten auf Godot in der Szenerie des Endspiels» (Wormbs, B. 1974). Fussballspielen ist verboten, Bandenspiele werden tunlichst unterlassen — zu sehr sind alle Flächen einsichtig und damit die Kinder wohlmeinenden Ratschlägen und Verhaltensmassregeln von Abwarten oder sonstigen Erwachsenen ausgesetzt.

paravant, on se promenait dans les rues, parcs ou espaces verts de son quartier, on se rend maintenant en voiture au centre de fitness. Rouler à vélo devient un but en soi; des messieurs tourmentés par la crise du midi de l'âge pédalent à travers la région en tenue de coureur en soie, sur des bicyclettes superlégères à 15 vitesses; la bonne vieille marche en forêt est remplacée par le cours de jogging, avec vente à prix réduit d'un équipement de jogging.

Ces habitudes de loisirs des soirées et week-ends, dont les effets conjugués sont lourds de conséquences (par exemple routes encombrées, gaspillage d'énergie, pollution de l'environnement, stress), peuvent être combattues, l'aménagement de l'espace libre étant également à même d'apporter une contribution non négligeable dans la lutte contre la séparation entre l'habitat et les loisirs. Il est d'une urgente nécessité de créer par la planification des possibilités de mieux utiliser l'espace libre à proximité des appartements, surtout si l'on considère que cet espace a été et continue d'être sans relâche dégradé. Les rues plus larges, les trottoirs plus étroits, les places de parc remplaçant les jardins, la transformation de surfaces restantes dégagées en espaces libres inutilisables ou utilisables unilatéralement, et bien d'autres encore suffisent à le prouver. S'y ajoutent les nuisances fortement accrues dues au bruit, au SO₂, à la poussière (voir par ex. Schlatter 1975, Züst 1977), qui, même lorsqu'il existe, limitent l'utilité de l'espace libre.

2. Le quotidien, un problème

Alors, demandera-t-on, comment doivent être conçus les espaces libres pour être mieux utilisés? Il faut d'abord définir le sens du terme «usage», qui doit aller bien au-delà de se promener dans un parc, admirer de belles fleurs ou jouer un peu sous contrainte sur la place de jeu. Pour moi, l'usage de l'espace libre, c'est tout d'abord de venir à bout du quotidien, tel que par exemple les courses avec les enfants, le chemin jusqu'à l'arrêt du tram, attendre le tram, cuisiner tout en surveillant les enfants, le chemin de l'école, le travail dans le petit jardin, les contacts avec le voisin, les occupations après la fin du travail. Mais pour les enfants, venir à bout du quotidien signifie aussi jouer, s'accomplir dans le jeu, s'exercer au comportement social, s'amuser.

Il me semble que pour un quotidien de ce genre, nos espaces libres proches des appartements sont parfois bien mal équipés. Ce n'est généralement pas l'«environnement utilitaire» qui l'emporte, mais plutôt l'«environnement représentatif», et nous autres, architectes-paysagistes, en portons aussi une part de responsabilité. Sans que ni architectes-paysagistes ni architectes ne le veuillent, les alentours se transforment en minipaysage «esthétiquement» aménagé, plus guère utilisable, où, dans le meilleur des cas, seuls les petits enfants trouvent encore du plaisir à jouer dans des bacs à sable conformes aux prescriptions. Mais, pour les enfants dès 5 ans déjà, les places de jeu, par leur exécution perfectionnée et non modifiable, deviennent ennuyeuses. «Les enfants sont donc assis autour, sur ou dans les poubelles, et ils attendent Godot dans les décors de la scène finale» (Wormbs, B. 1974). Jouer au football est interdit, et les jeux en bandes sont vite abandonnés, car toutes les aires sont par trop livrées à la vue et les

tume on super-light 15-speed bicycles; the good old run through the woods is replaced by a jogging course where jogging equipment can be obtained at reduced prices.

These evening and weekend leisure-time habits, fatal in their overall effect (e.g. crowded roads, waste of energy, burden on environment, stress), can be tendentially countered and free-space planning may make its not insignificant contribution to counteracting the separation of home from leisure time. It is an urgent necessity to prepare better possibilities of utilizing the directly adjacent open space on the planning level, not last because the quality of free space directly adjacent to a home has been and is still continuously lowered. Let mention be made only of wider roads, narrower sidewalks, parking spaces instead of front gardens, conversion of available residual and free areas into nonutilizable or onesidedly utilizable open spaces and the like. Over and above that are the heavily increased emissions such as noise, SO₂, fine dust (see e.g. Schlatter 1975, Züst 1977) which limit the utilizability of free space even where it survives.

2. Everyday life as a problem

How — it will be asked — should free spaces be designed, then, so as to be better utilizable? Utilization must first be defined more broadly than just as walking in the park, looking at beautiful flowers or somewhat strained playing in sports grounds. The connotation of free-space utilization as I see it in the first place is the coping with everyday chores such as going shopping with the kids, the walk to the tram stop, waiting for the tram, cooking and keeping an eye on the children, the way to school, work in the small garden, contact with neighbours, occupation after work. But coping with everyday life for children also means playing — to experience realization, to practise social behaviour and to enjoy oneself in playing.

For such everyday activities, it would seem to me, some of our open spaces located close to residential areas are quite poorly equipped. Dominating to a large extent is not a useful environment but a representational environment and we as landscape architects should here shoulder part of the responsibility therefor. Although not intended by the landscape designer or architect, the surrounding site becomes a hardly utilizable «beautifully» designed mini-landscape where infants may at best be tempted to play in the regulation sand pits. But for children of 5 and more such facilities, in their perfected and unalterable design, become boring. «The children will sit around or on or in the dust-bins, waiting for Godot amid the scenery of the final» (Wormbs, B. 1974). Football is banned and gang games are best forgotten as all areas are too clearly visible so that the children are open to well-meant advice and rules of conduct from superintendents or other adults.

What can adults do in such open spaces? They can supervise small children in the playground, admitted. But apart from that? Relax on well-placed benches and admire the view, possibly chatting a little with a neighbour. Then what? Possibly «commune in the communication area» or in the «neo-Roman arenas»? Meeting point on the southern (at least by definition) piazza? I believe that whoever lives in the «verdant developments» or has been a frequent vis-

Was können die Erwachsenen in diesen Freiräumen machen? Gut: beim Kinderspielplatz die Kleinkinder beaufsichtigen — und dann? Sich auf wohlplazierten Bänken ausruhen und die schöne Umgebung bewundern, vielleicht noch ein «Schwatz» mit dem Nachbar. Und dann? Etwa «kommunizieren im Kommunikationsbereich» oder in den «neurömischen Arenen»? Treffpunkt auf der, zumindest dem Namen nach, südländischen Piazza? Ich glaube, wer in den «Grünen Siedlungen» wohnt oder solche häufig besucht hat, weiss, wie wenig die grossen Freiflächen auch genutzt werden (vgl. Holzhausen 1976).

3. Beispiel Siedlungsbau

Am Beispiel der Umgebung von Siedlungsbauten der sechziger und siebziger Jahre, wie wir sie aus der gesamten Schweiz kennen, z.B. Volketswil, Spreitenbach, Bern-Bethlehem u.a., sollen Möglichkeiten aufgezeigt werden, wie der wohnungsnaher Freiraum besser genutzt und damit auch ein Beitrag zur Verbesserung der Lebensbeziehungswiese Wohnumweltqualität geleistet werden kann. Zunächst sei aber noch darauf hingewiesen, dass eine noch so gute Freiraumplanung das «Elend der Grünen-Wiesen-Siedlungen» (vgl. Gloor s.a.) natürlich nur partiell verbessern kann.

enfants sont ainsi à la merci des conseils et rappels à l'ordre dispensés pour leur bien par les concierges ou autres adultes. Que peuvent faire les adultes dans ces espaces libres? Bon, surveiller les petits enfants sur leur place de jeu, et ensuite? Se reposer sur des bancs bien placés et admirer le bel environnement, peut-être encore bavarder avec le voisin. Et ensuite? Par exemple «communiquer dans la zone de communication» ou dans les «arènes néo-romaines»? Se retrouver sur la piazza, méridionale par le nom au moins? Je crois que quiconque vit ou se rend fréquemment dans les «cités vertes» sait combien peu sont utilisées les grandes surfaces libres (voir Holzhausen 1976).

3. L'exemple de la construction de lotissements

A l'exemple des alentours des constructions de lotissement des années soixante et septante, telles que nous les connaissons dans toute la Suisse, à Volketswil, à Spreitenbach, à Bern-Bethlehem entre autres, il faut que soient mises en évidence les possibilités de mieux utiliser l'espace libre proche des appartements et d'ainsi apporter une contribution à l'amélioration de la qualité de la vie, respectivement de la qualité de l'environnement de l'habitat.

itor there knows how little the large open spaces are really utilized (see Holzhausen 1976).

3. Example: Developments

Taking the surrounding sites of developments built in the 'sixties and 'seventies which we know throughout Switzerland, such as Volketswil, Spreitenbach, Bern-Bethlehem and the like, for example, we will show possibilities of how the open space close to dwellings can be better utilized so that a contribution is also made to the improvement of the quality of life and, respectively, immediate surroundings. However, it should be pointed out that the best possible design of free spaces can naturally only partly improve the "misery of verdant-field" developments (see Gloor loc.cit.). (An aid to memory: commuter movements with all their detrimental consequences, overdimensioned houses with too many apartments, scarcity of neighbours etc.) For the long term it is therefore necessary to develop and realize alternatives for large-scale residential developments in conjunction with politicians, architects, city planners and sociologists. The possibilities and demands explained and discussed in what follows, however, can be directly tabled and also realized.



Stiller, naturnaher Gartenwinkel in den Freiräumen zu einer Mehrfamilienhaussiedlung in Wollishofen.

Angle de jardin, tranquille et naturel, dans les espaces libres d'une colonie de maisons multifamiliales à Wollishofen.

Quiet garden nook, close to nature, in the free area of a development at Wollishofen.



(Zur Erinnerung seien nur genannt Pendlerbewegungen mit all den nachteiligen Folgen, überdimensionierte Häuser mit zuviel Wohnungen, fehlende Nachbarschaft usw.) Langfristig gilt es deshalb zusammen mit Politikern, Architekten, Stadtplanern und Soziologen Alternativen zur Grosswohnsiedlung zu entwickeln und zu realisieren. Die Möglichkeiten und Forderungen, die nachfolgend erläutert und diskutiert werden, können jedoch unmittelbar eingebracht und auch verwirklicht werden.

Forderung 1

Beim Bau von sechs Wohnungen und mehr innerhalb einer Überbauung ist pro sechs Wohnungen ein Kleingarten (Mindestgrösse 100 m²) einzurichten.

Die Forderung müsste ebenso wie diejenige von Kinderspielplätzen in der Planungsgesetzgebung Eingang finden. Die Einrichtung von Kleingärten innerhalb der Siedlungsbauten ist ein wichtiger Teil emanzipatorisch bestimmter Freiraumplanung (vgl. Nohl 1973, Gröning 1974):

1. Zunächst muss festgestellt werden, dass Wartelisten derjenigen, die einen Kleingarten pachten möchten, ellenlang sind. Darüber hinaus müssen beträchtliche finanzielle Mittel aufgewendet werden für Ablösungssummen, wenn mit dem Garten ein Gartenhäuschen übernommen wird. Damit werden gerade diejenigen Interessenten benachteiligt oder sogar ausgeschlossen, die einen Kleingarten auch aus finanziellen Überlegungen pachten möchten (teilweise Selbstversorgung!).

2. Grosse Teile der Siedlungsfreiflächen werden nicht genutzt und dienen vor allem als Repräsentations- oder Abstandflächen. Es kann also ohne zusätzliche Flächen und ohne Verlust bisheriger Nutzungen ein

Mais il faut tout d'abord signaler encore qu'un aménagement de l'espace libre, aussi bon soit-il, ne peut bien sûr améliorer que partiellement la « misère des cités Vertes-Prairies » (voir Gloor ainsi que lignes suivantes). (Rappelons simplement les déplacements des navetteurs avec toutes les suites fâcheuses qu'ils entraînent, maisons surdimensionnées comprenant trop d'appartements, manque de rapports entre voisins, etc.) C'est pourquoi, à long terme, il s'agit que politiciens, architectes, urbanistes et sociologues mettent au point et appliquent de concert des solutions de remplacement pour les grands ensembles. Les possibilités et exigences exposées et discutées ci-après peuvent toutefois être soumises et également concrétisées dans l'immédiat.

Exigence 1

Un petit jardin (surface minimale 100 m²) doit être aménagé par groupe de six appartements, lors de la construction de six appartements et plus au sein d'un espace construit.

Cette exigence, tout comme celle concernant les places de jeu pour enfants, devrait figurer dans les lois sur l'aménagement du territoire. L'agencement de petits jardins parmi les bâtiments de lotissement constitue un élément important d'un aménagement de l'espace libre se voulant émancipateur (voir Nohl 1973, Gröning 1974):

1. Il faut d'abord constater que les listes d'attente de ceux qui désirent louer un petit jardin sont extrêmement longues. Il faut en outre disposer de moyens financiers importants pour le rachat, lorsqu'une maisonnette de jardin est reprise avec le jardin. C'est ainsi que sont désavantagés ou même exclus ceux qui s'intéressent à la location d'un petit jardin en raison de con-

Demand 1

When building six or more apartments within a development, a small garden (minimum 100 sq. m) must be provided for every six apartments.

This requirement should be incorporated in planning legislation as were children's playgrounds. The provision of small gardens amid development houses is an important portion of emancipatorially designed free-space planning (see Nohl 1973, Gröning 1974):

1. It should be stated to begin with that the waiting lists with the names of those anxious to lease an allotment garden are long. Moreover, substantial funds must be raised for the acquisition of a garden house if one has been erected. This puts those to a disadvantage or excludes them altogether who would like to lease a garden also for financial considerations (partial self-supply).

2. Large portions of the open spaces in developments are not utilized and serve mainly as representation and spacing areas. A further supply for open-space utilization may be found here without additional terrain and without the loss of previous uses.

3. Private continuous utilization of part of the open spaces in developments demonstrates that free space is not the prerogative of children wanting to play. The utilization of open spaces by other groups is stimulated by the allotment gardeners.

4. The holder of an allotment garden regards the garden directly associated with his apartment as the optimal possibility of utilization since no time and cost is involved in getting there. He is thus able to work or just to sit and relax there of an evening if fully employed or, if he works part

weiteres Angebot zur Freiraumnutzung gemacht werden.

3. Durch die private, kontinuierliche Nutzung eines Teils der Siedlungsfreiflächen wird manifestiert, dass der Freiraum nicht nur dem Kinderspiel vorbehalten ist. Über die Kleingärtner wird somit die Freiraumnutzung weiterer Gruppen stimuliert.

4. Für den Kleingartenpächter bedeutet der unmittelbar der Wohnung zugeordnete Kleingarten optimale Nutzbarkeit, fallen doch Wegzeit- und Wegüberwindungskosten weg. Er hat somit die Möglichkeit, abends, für Teilzeitbeschäftigte oder Hausfrauen und -männer auch tagsüber, zwischendurch im Garten zu arbeiten oder auch nur einmal in der Laube zu sitzen und auszuruhen.

5. Ein weiteres wichtiges Moment bedeutet das Nebeneinander von Kleinkindergärten und Kindern, die im Freiraum spielen. Die im Kleingarten sich aufhaltenden Erwachsenen geben Kleinkindern soziale Sicherheit — das Kind kennt die Erwachsenen —, die es ihm ermöglicht, in seiner gewohnten Wohnumwelt mit seinen vertrauten Spielgefährten zusammen sich zu betätigen, spielend und nebenher die Arbeit Erwachsener kennenzulernen oder selbst mitzuhelfen, was letztlich bedeutet, neue Erfahrungen und Anregungen ohne

sidérations financières justement (autora-vitaillement partiel!).

2. De grandes parties des surfaces libres des lotissements ne sont pas utilisées et servent avant tout à la représentativité et à l'espacement. Il est donc possible de proposer un usage plus large de l'espace libre sans disposer de surfaces supplémentaires et sans renoncer aux anciennes utilisations.

3. La continue utilisation privée d'une partie des surfaces libres des lotissements révèle que l'espace libre n'est pas uniquement réservé aux jeux des enfants. Les jardiniers amateurs inciteront par conséquent d'autres groupes à utiliser l'espace libre.

4. Pour le locataire d'un petit jardin, la proximité de son appartement signifie mise à profit optimale, les pertes de temps des trajets étant supprimées. Il lui est ainsi possible de travailler au jardin le soir (ceux qui sont occupés à temps partiel ou les femmes ou hommes au foyer le peuvent également pendant la journée), ou simplement de s'asseoir et de se reposer dans la verdure.

5. La coexistence des jardiniers amateurs et des enfants jouant dans l'espace libre représente un autre élément important. Les adultes séjournant dans le petit jardin

time only, in the daytime, and the same applies to housewives.

5. A further important factor is the coexistence as it were of gardeners and children who play in the open air. The adults in the allotment garden give small children a sense of social assurance — the child knows the adults —, which enables them to be active in their familiar surroundings with their playmates while becoming familiar on the side with the work of adults and, possibly, helping them, which in the last analysis means to collect new experience and ideas without pedantic advice. The area of the socially secured spaces — from apartment to staircase and front door — (see Chamberdeon and Lemaire 1974) is substantially enlarged by the allotment garden so that children may independently conquer an ever larger section of their environment as far as the edge of the development or neighbourhood. Krewer (1970) wrote in this context "...we start from the assumption that children must not be socially isolated, not even when at play, but that the open spaces earmarked for them and those for adults must be interconnected. Integration of different areas previously understood to be separate results in a better social relationship between children and adults" (Krewer 1970, p. 45).



Auch Nutzgärten haben ihren Zierwert im Wohngrün!

Les jardins utiles ont eux aussi une valeur décorative dans l'espace vert habitable.

Vegetable gardens, too, have their decorative value in residential verdure.

schulmeisterliche Belehrungen zu sammeln. Das Feld der sozial abgesicherten Räume, von der Wohnung über Treppenhäuser und Hauseingänge (vgl. Chambordeon und Lemaire 1974) wird durch den Kleingarten wesentlich erweitert, so dass das Kind sich einen immer grösser werdenden Umweltausschnitt selbständig erschliessen kann bis hin zum Siedlungs- beziehungsweise Quartiersrand. Krewer (1970) meint dazu: «...wir gehen davon aus, dass Kinder nicht gesellschaftlich isoliert werden dürfen, also auch nicht in ihrem Spiel, sondern dass die Kinder(frei)räume und Erwachsenen(frei)räume verknüpft werden müssen. Integration verschiedener, bisher getrennt gesehener Bereiche zum besseren Gesellschaftsverhältnis der Kinder.» (Krewer 1970, p.45).

6. Über den Kleingarten können nachbarschaftliche Kontakte angebahnt werden, die sonst nur im Fahrstuhl (schönes Wetter heute!) oder beim Kinderhüten möglich sind.

7. Die Kleingartengebiete müssen nicht durch Abwart oder Gärtner gepflegt werden. Dadurch kann eine Verminderung der Erstellungs- und Pflegekosten erreicht werden, womit letztendlich auch Mietkosten gesenkt werden können.

Forderung 2

Spielbereiche, die sich (in Überlagerung mit anderen Freiraumausstattungen) über grosse Teile der halböffentlichen Freiflächen erstrecken, anstelle isolierter, steriler Kinderspielplätze.

Die Flächen dieser Bereiche müssen so ausgebildet werden, dass das Gestaltungsspiel, das Beziehungsspiel sowie das Bewegungsspiel für unterschiedliche Altersgruppen möglich ist. Dabei ist zu beachten, dass nicht wieder neue «Kinderghettos» für bestimmte Altersstufen entstehen.

Vor allem ältere Kinder brauchen Bereiche, wo sie sich der dauernden Beaufsichtigung der Erwachsenen entziehen können. Dazu eignen sich speziell disfunktionale Flächen im Siedlungsbereich, auf denen auch einmal Fussball gespielt werden darf, wo Hütten und Höhlen gebaut werden können und wo man sich notfalls auch einmal verprügeln kann, ohne dass sofort Erwachsene eingreifen.

Für Kleinkinder sind Spielbereiche in unmittelbarer Hausnähe notwendig, damit sie auch via Balkon oder Fenster von den Eltern beobachtet werden können. Der Erwachsenenkontakt durch Sichtverbindung ermöglicht dem Kleinkind erste Kontakte im Freiraum ohne direkte Nähe zu den Eltern und erspart diesen dauerndes, untätiges Herumsitzen auf Kinderspielplätzen. Solche Spielbereiche sind vor allem auch in Hauseingangsnähe vorzusehen, üben doch gerade diese Bereiche — bedingt durch das dauernde Kommen und Gehen von bekannten Leuten — auch auf Kleinkinder spezielle Faszination aus.

Neben den üblichen Geräten für das Bewegungsspiel sind Wasser, Sand, Erde, Steine, Geröll, Bretter, Pfähle, aber auch Überbleibsel vom Bau der Anlage (Betonverbundsteine haben sich als beliebtes Baumaterial für Kinder erwiesen) wichtige Spielelemente. Die Funktionsfähigkeit solcher Bereiche, in denen das Kind sich austoben kann, sich kreativ betätigen, aber auch soziales Verhalten gegenüber den Spielgefährten lernen kann, kann nur langfristig erhalten bleiben, wenn die Kinder

donnent au petit enfant une caution sociale (l'enfant connaît les adultes), qui lui permet de s'occuper avec ses camarades de jeu familiers dans son environnement habituel et d'apprendre à connaître, le travail des adultes petit à petit et en jouant, ou même d'y collaborer, ce qui finalement se traduit par faire de nouvelles expériences et acquérir de nouvelles idées sans leçons données par l'instituteur. Le petit jardin élargit considérablement le champ des espaces socialement cautionnés qui de l'appartement passent par la cage d'escalier et l'entrée de la maison (voir Chambordeon et Lemaire 1974), de sorte que jusqu'aux abords du lotissement ou du quartier, l'enfant peut découvrir par lui-même une portion toujours croissante d'environnement. Krewer (1970) dit à ce propos: «...nous partons du fait que les enfants ne doivent pas être isolés socialement, donc pas dans leurs jeux non plus, et que les espaces (libres) enfants et les espaces (libres) adultes doivent s'interpénétrer. L'intégration de divers domaines jusqu'à présent toujours envisagés séparés conduit à de meilleurs rapports sociaux des enfants.» (Krewer 1970, p.45).

6. Le petit jardin ouvre la voie à des contacts de voisinage, qui ne sont autrement possibles que dans l'ascenseur (beau temps aujourd'hui!) ou en surveillant les enfants.

7. Les zones comprenant des petits jardins ne doivent pas être entretenues par un concierge ou par un jardinier. Il est ainsi possible d'obtenir une diminution des frais d'installation et d'entretien, ce qui en fin de compte permet également de réduire le loyer.

Exigence 2

Des zones de jeu qui (en imbrication avec d'autres équipements d'espaces libres) s'étendent sur une grande partie des surfaces libres semi-publiques, au lieu de places de jeu pour enfants isolées et stériles.

Les surfaces de ces zones doivent être aménagées de façon à permettre les jeux de créativité, les jeux sociaux, ainsi que les jeux de mouvement, pour différentes classes d'âge. Ces aménagements doivent se faire en veillant à ne pas créer de nouveaux «ghettos d'enfants» pour catégories d'âge déterminées.

Les enfants plus âgés surtout ont besoin de zones où ils peuvent se soustraire à la constante surveillance des adultes. S'y prêtent des surfaces particulièrement disfonctionnelles de la zone de lotissement, sur lesquelles il est également permis d'une fois jouer au football, où il est possible de construire des cabanes et des cavernes et où l'on peut, le cas échéant, se bagarrer une fois aussi, sans que des adultes interviennent aussitôt.

Pour les petits enfants, des zones de jeu sont nécessaires dans les environs immédiats de la maison, afin qu'ils puissent être observés depuis le balcon ou la fenêtre. Le contact avec les adultes par la vue permet au petit enfant ses premiers contacts dans l'espace libre sans la proximité directe des parents et épargne à ceux-ci de rester constamment assis, désœuvrés, sur les places de jeu pour enfants. Il faut prévoir des zones de jeu de ce genre à proximité de l'entrée des maisons surtout, car ce sont ces zones justement qui exercent une fascination particulière sur les petits enfants, en raison du constant va-et-vient de personnes connues.

6. Neighbourly contacts can be established through the allotment garden which are otherwise possible only in lifts (nice weather today!) or in looking after the children.

7. The allotment garden areas need not be tended by the caretaker or gardener. This may achieve a reduction of building and maintenance costs so that rents can be lowered.

Demand 2

Play areas extending (along with other free-space facilities) over large portions of the semi-public open spaces in place of isolated sterile children's playgrounds.

The areas of these facilities must be so designed that children of various ages may play at designing, establishing relationships and moving around. It must here be noted that no new children's ghettos are created for the various age groups.

It is mainly the older children that must have places where they can evade the continual supervision by adults. Most suitable are particularly disfunctional areas in the development where a football game may be played, where shacks and caves may be built and where a fight may be had without the immediate intervention of adults.

Playing areas very close to the house are necessary for small children so that the parents may keep an eye on them from the balcony or through a window. The contact with adults by vision enables the small child to make first contacts in the open without the immediate presence of their parents and relieves the latter from continuous and inactive sitting around in playgrounds. Such play areas should be provided also close to the front door as these are the points that have a particular fascination to small children since they are busy with people one knows coming and going.

Besides the usual apparatus for games of motion water, sand, earth, rocks, rubble, boards, poles and also leftovers from the construction of the development (concrete blocks have proved to be a popular building material for children) are important components. The functionality of such areas, where children can let off steam, engage in creative activities and learn social behaviour towards playmates can be preserved in the long run only if children are not all the time urged to be quiet, to keep the grounds neat and to tidy up in the evening by superintendents parents and other inhabitants. A society where children must continuously realize that their activities and their urge to keep in motion meet with raised eyebrows, is inhuman.

Open spaces where the above demands are met are likely to be somewhat disorderly for obvious reasons. It must also be accepted that they will change along with utilization. Something that landscape architects have (so far) not welcomed since *their* design becomes altered. However, I feel that it is immeasurably more important for open space to be intensively utilized, changed and also made more disorderly than for entire generations to grow up in undifferentiated, monstrous and unutilizable blocks of flats and open spaces.

Open spaces where everything is artificial, planned, intended, concreted, indestructible and neat, make personal utilization and development an impossibility. They thus become useless and shine in aseptic form as symbols of élite-conscious architecture.

nicht dauernd von Hausmeistern, Eltern und sonstigen Bewohnern zu ruhigem Verhalten, zum Sauberhalten der Anlage und zum Aufräumen am Abend gezwungen werden. Eine Gesellschaft, in der Kinder unablässig die Erfahrung machen müssen, dass ihre Aktivitäten und ihr Bewegungsdrang nur Anstoss erregt, ist unmenschlich.

Freiräume, in denen die obgenannten Forderungen verwirklicht sind, dürften aus naheliegenden Gründen der gewohnten «Ordnlichkeit» entbehren. In Kauf genommen werden muss auch, dass sie sich — zusammen mit der Nutzung — verändern. Etwas, was gerade der Landschaftsarchitekt (bisher) nicht gerne gesehen hat, wird doch *seine* Gestaltung verändert. Ich meine jedoch, dass es unendlich viel wichtiger ist, dass Freiraum intensiv genutzt, verändert und auch unordentlicher gemacht wird, als wenn ganze Generationen in undifferenzierten, monströsen und unnutzbaren Wohnblöcken und Freiräumen heranwachsen müssen.

Freiräume, in denen alles künstlich, geplant, beabsichtigt, betoniert, unzerstörbar und sauberlich gepflegt ist, verhindern eigenbestimmte Nutzungsmöglichkeit und Entfaltung. Sie werden somit unbrauchbar und leuchten in aseptischer Gestalt als Zeichen elitärer Architektur.

Literatur

Chambordeon, J.C. und Lemaire, M. (1974): Räumliche Nähe und soziale Distanz in: Materialien zur Siedlungssoziologie. Hrsg. Atteslander + Hamm. 196—214.

Gloor, M. (s.a.): Die grünen Kinder. Film-drehbuch.

Gröning, G. (1974): Tendenzen im Kleingartenwesen. Beiheft — Landschaft + Stadt 10. Stuttgart.

Holzhausen, K. (1976): Die vielfältigen Aussenräume der Siedlung Sonnhalde in Adlikon. anthos 15(3) 3—19. Zürich.

Krippendorf, E. (1975): Die Landschaftsfresser.

Lüdtke, H. (1972): Freizeit in der Industriegesellschaft. Emanzipation oder Anpassung? Opladen.

Mitscherlich, A. (1965): Die Unwirtlichkeit unserer Städte — Anstiftung zum Unfrieden. Frankfurt a. M.

Nohl, W. (1973): Notizen zu einer emanzipatorischen Freiraumplanung. Landschaft + Stadt (1) 39—42. Stuttgart.

Schlatter, Brigitte (1975): Zum Stadtklima von Zürich. Dipl.Arbeit Geogr.Inst.Univ. Zürich. Mskr. Zürich.

Wormbs, Brigitte (1974): Das Grün in den Städten — Das bürgerliche Verhältnis zur Natur. Sendung des Westdeutschen Rundfunks vom 22.4.1974. 3. Programm.

Züst, Susanna (1977): Die Epiphytenvegetation im Raume Zürich als Indikator der Umweltbelastung. Veröff. Geobot. Inst. ETH, Stiftung Rubel, 62. Zürich.

Eine Mahlzeit im Freien mundet besser als im schönsten Speiseraum.

Fotos: Dr. Dieter Kienast, Landschaftsarchitekt BSG, Zürich

Un repas en plein air vaut mieux qu'un repas dans la plus belle salle à manger.

Photos: Dr. Dieter Kienast, architecte-paysagiste FSAP, Zurich

A meal in the open air tastes better than in the poshest dining-room.

Photographs: Dr. Dieter Kienast, Landscape Architect BSG, Zurich

En dehors des engins habituels pour les jeux de mouvement, l'eau, le sable, la terre, les blocs de pierre, les cailloux, les planches, les pieux, mais également les matériaux restants de la construction de l'aménagement sont des éléments de jeu importants (les pavés en béton se sont révélés un matériau de construction apprécié des enfants). Le fonctionnalisme de ces zones, dans lesquelles l'enfant peut s'ébattre, exercer une activité créatrice, mais également apprendre le comportement social face à des camarades de jeu, ne peut se maintenir à long terme que si les enfants ne sont pas constamment contraints par les propriétaires, les parents ou d'autres habitants à ne pas faire de bruit, à garder propre l'aménagement et à ranger le soir. Une société au sein de laquelle les enfants doivent sans cesse faire l'expérience que leurs activités et leur besoin de mouvement causent du scandale est inhumaine. Des espaces libres qui satisfont aux exigences susmentionnées peuvent, pour

des raisons faciles à comprendre, se passer de l'habituel «service d'ordre». Il faut également s'accommoder du fait que ces espaces libres se modifient parallèlement à l'usage qu'on en fait. Une chose que l'architecte-paysagiste précisément n'a (justqu'ici) pas vue d'un bon œil, c'est qu'on touche à sa création. Je pense qu'il est toutefois infiniment plus important d'accepter des espaces libres intensivement utilisés, modifiés, et également où règne le désordre, que d'obliger des générations entières à grandir dans des blocs locatifs et des espaces libres monstrueusement identiques et inutilisables.

Des espaces libres dans lesquelles tout est artificiellement projeté, envisagé, bétonné, soigneusement et immuablement entretenu empêchent l'utilisation et l'épanouissement auxquels ils sont destinés. Ils deviennent ainsi inutilisables, et leur apparence aseptisée en fait le frappant témoignage d'une architecture élitare.

